

**ITEGEKO N°16/2012 RYO KUWA
22/05/2012 RIGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'INSHINGANO
BY'IKIGEGA CY'IGIHUGU
CY'IBIDUKIKIJE (FONERWA)**

**LAW N°16/2012 OF 22/05/2012
DETERMINING THE
ORGANIZATION, FUNCTIONING
AND MISSION OF THE NATIONAL
FUND FOR ENVIRONMENT
(FONERWA)**

**LOI N°16/2012 DU 22/05/2012
PORTANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET MISSION
DU FONDS NATIONAL DE
L'ENVIRONNEMENT (FONERWA)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 03 Mata 2012 ;

The Chamber of Deputies in its session of
03 April 2012 ;

La Chambre des Députés, en sa séance du
03 avril 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49,
iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya
93, iya 108, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 4 June 2003 as
amended to date, especially in Articles 49,
62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 49,
62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 183 et 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango

Pursuant to the United Nations Framework

Vu la Convention Cadre des Nations

Official Gazette n°26 of 25/06/2012

<p>w'Abibumbye yerekeye Imihindagurikire y'Ibihe yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 5 Kamena 1992 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 021/01 ryo kuwa 30 Gicurasi 1995;</p>	<p>Convention on Climate Change, signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order n° 021/01 of 30 May 1995;</p>	<p>Unies sur les Changements Climatiques signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 021/01 du 30 mai 1995;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba, yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri BRESIL, kuwa 5 Kamena 1992, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo kuwa 18 Werurwe 1995;</p>	<p>Pursuant to the International Convention on Biological Diversity and its Habitat signed in RIO DE JANEIRO in BRAZIL on 5 June 1992, as ratified by Presidential Order n° 017/01 of 18 March 1995;</p>	<p>Vu la Convention sur la Diversité Biologique et son habitat signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le 5 juin 1992, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 017/01 du 18 mars 1995;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i KYOTO mu Buyapani yo kuwa 6 Werurwe 1998 ashamikiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ihindagurika ry'ibihe nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 31 Ukuboza 2007;</p>	<p>Pursuant to the KYOTO Protocol to the Framework Convention on Climate Change adopted at KYOTO on 6 March 1998 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 31 December 2007;</p>	<p>Vu le Protocole de KYOTO du 6 mars 1998 relatif à la Convention Cadre sur les Changements Climatiques du 6 mars 1998, tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31 décembre 2007;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 65, iya 69, iya 71 n'iya 72;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 4/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 65, 69, 71 and 72;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 65, 69, 71 et 72;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 37 /2008 ryo kuwa</p>	<p>Pursuant to Law n° 37 /2008 of 11/08/2008</p>	<p>Vu la Loi n° 37 /2008 du 11/08/2008</p>

Official Gazette n°26 of 25/06/2012

11/08/2008 rigenga ubucukuzi on mining and quarry exploitation; portant exploitation des mines et des
bw'amabuye y'agaciro na kariyeri; carrières;

Isubiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo kuwa Having reviewed Law n° 47/1988 of Revu la Loi n° 47/1988 du 05/12/1988
05/12/1988 rigena ibyerekeye 05/12/1988 establishing forest regime, portant organisation du régime forestier
amashyamba, cyane cyane mu ngingo especially in articles 8, 9, 10, 11,12 13, 14, spécialement en ses articles 8, 9, 10, 11,12
zaryo iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23,
iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 70; 24 et 70;
18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23,
iya 24 n'iya 70;

Isubiye ku Itegeko n°62/2008 ryo kuwa Having reviewed Law n° 62/2008 of Revu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008
10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, 10/09/2008 putting in place the use, fixant les règles d'utilisation, de
kubungabunga, kurengera no gucunga neza conservation, protection and management des ressources en eau spécialement en son
umutungo w'amazi, cyane cyane mu of water resources regulations, especially article 72;
ingingo yaryo ya 72;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imiterere, imikorere, n'inshingano by'Ikigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije cyitwa « FONERWA » mu magambo ahinnye y'Igifaransa.

This Law determines organization, functioning and mission of the National Fund for environment in Rwanda which is abbreviated as « FONERWA » in the French language.

La présente loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la mission du Fonds National de l'Environnement au Rwanda, dénommé « FONERWA » en sigle français.

UMUTWE WA II: INSHINGANO YA FONERWA

CHAPTER II: MISSION OF FONERWA

CHAPITRE II: MISSION DU FONERWA

Ingingo ya 2: Inshingano za FONERWA

Article 2: Responsibilities of FONERWA

Article 2: Attributions du FONERWA

Inshingano z'ingenzi za FONERWA ni izi zikurikira:

The main responsibilities of FONERWA shall be the following:

Les principales attributions du FONERWA sont les suivantes:

- 1° gushaka no gucunga umutungo ukoreshwa mu gutera inkunga ibikorwa byose bigamije kurengera ibidukikije n'umutungo kamere;
- 2° gushaka no gucunga inkunga yo guhangana n'imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zayo;
- 3° gutera inkunga inzego za Leta, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo bagamije ibikorwa byo kurengera ibidukikije, kubikoraho ubushakashatsi no guhangana n'imihindagurikire y'ibihe.

- 1° mobilizing and managing resources used in activities aiming at protecting environment and natural resources;
- 2° mobilizing and managing funds to be used in the fight against the climate changes and its impacts;
- 3° to support public organs, associations and individuals aimed at protecting environment, research as well as managing climate change.

- 1° mobiliser et gérer des fonds pour le financement des activités visant la protection de l'environnement et des ressources naturelles;
- 2° mobiliser des fonds à utiliser dans la lutte contre les changements climatiques et leurs effets;
- 3° appuyer les institutions publiques, associations et les particuliers visant la protection de l'environnement, la recherche ainsi que la lutte contre les changements climatiques.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera FONERWA

Article 3: FONERWA supervising authority

Article 3: Autorité de tutelle du FONERWA

FONERWA irebererwa na Minisiteri ifite ibidukikije n'imihindagurikire y'ibihe mu nshingano zayo.

FONERWA shall be supervised by the Ministry in charge of environment and climate change.

FONERWA est sous la tutelle du Ministère ayant l'environnement et les changements climatiques dans ses attributions.

UMUTWE WA III: KOMITE Y'IMICUNGIRE YA FONERWA

CHAPTER III: MANAGING COMMITTEE OF FONERWA

CHAPITRE III: COMITE DE GESTION DU FONERWA

Ingingo ya 4: Komite y'imicungire ya FONERWA

Hashyizweho Komite y'imicungire ya FONERWA.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abayigize, ububasha, inshingano n'imikorere byayo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abayigize bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 5: Ibigenerwa abitabiriye inama y'abagize Komite y'imicungire ya FONERWA

Ibigenerwa abagize Komite y'imicungire ya FONERWA bitabiriye inama bishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 6 : Ubuhuzabikorwa

Imirimo ya buri muni ya FONERWA ikorwa n'Umuhuzabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho hakurikijwe Sitati Rusange igenga Abakozi

Article 4: Managing Committee of FONERWA

There is hereby established a Managing Committee of FONERWA.

A Prime Minister's Order shall determine its members, powers, responsibilities and functioning.

At least thirty per cent (30%) of the members shall be female.

Article 5: Sitting allowances for members of Managing Committee of FONERWA

Sitting allowances to which members of Managing Committee of FONERWA present in the meeting are entitled shall be determined by a Presidential Order.

Article 6: Coordination

The daily activities of FONERWA shall be coordinated by a coordinator and other relevant staff appointed in accordance with the General statute for Rwandan

Article 4: Comité de Gestion du FONERWA

Il est créé un Comité de Gestion du FONERWA.

Un arrêté du Premier Ministre détermine ses membres, ses compétences, ses attributions et son fonctionnement.

Au moins trente pour cent (30%) des membres sont de sexe féminin.

Article 5: Jetons de présence des membres du Comité de Gestion du FONERWA

Un arrêté présidentiel détermine le montant de jetons de présence alloués aux membres du Comité de Gestion du FONERWA présents aux réunions.

Article 6: Coordination

Les activités quotidiennes du FONERWA sont coordonnées par un coordinateur et autre personnel nécessaire recrutés conformément au Statut Général de la

ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta.

Public service.

Fonction Publique Rwandaise.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO UKORESHWA NA FONERWA N'IMICUNGIRE YAWO

CHAPTER IV: PROPERTY USED BY FONERWA AND ITS MANAGEMENT

CHAPITRE IV: PATRIMOINE UTILISE PAR FONERWA ET SA GESTION

Ingingo ya 7: Inkomoko y'umutungo ukoreshwa na FONERWA

Article 7: Source of property used by FONERWA

Article 7: Sources du patrimoine utilisé par FONERWA

Umutungo ukoreshwa na FONERWA ukomoka aha hakurikira:

The property used by FONERWA shall come from the following sources:

Le patrimoine utilisé par FONERWA provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga n'imfashanyo;
- 3° inkunga n'imfashanyo byihariye bigamije guhangana n'imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zayo;
- 4° impano n'indagano;
- 5° amafaranga akomoka ku bihano biteganywa n'amategeko atandukanye agamije kurengera ibidukikije, amazi n'amashyamba n'agenga ubucukuzi bwa mine na kariyeri;
- 6° zeru n'igice kimwe ku ijana (0,1%) y'ikiguzi cy'umushinga wakorewe isuzumangaruka ku bidukikije havanywemo igishoro;
- 7° amafaranga akomoka ku itemwa

- 1° State allocated budget;
- 2° grants and subsidies;
- 3° special grants and subsidies aiming at management of climate change and its impacts;
- 4° donations and bequests;
- 5° fines emanating from penalties determined by different laws aiming at environmental, water and forestry protection and laws on mining and quarry exploitation;
- 6° zero point one per cent (0,1%) of a project total cost of which environmental impact assessment has been carried out minus the working capital;
- 7° fees coming from proceeds from

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions et aides;
- 3° les subventions et aides spéciales pour la gestion des changements climatiques et de leurs effets;
- 4° les dons et legs;
- 5° les amendes provenant de peines prévues par les lois diverses sur la protection de l'environnement, de l'eau et des forêts et celles de l'exploitation des mines et carrières;
- 6° le zéro point un pour cent (0,1%) du coût total de l'évaluation d'impact sur l'environnement d'un projet moins le fond de roulement;
- 7° les frais provenant du produit de

ry'amashyamba ya Leta, ay'Uturere n'ay'abaturage n'ibiyakomokaho agenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite FONERWA mu nshingano ze kandi rikagena n'uburyo ayo mafaranga atangwa;

- 8° umutungo wahoze ari uw'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba;
- 9° andi mafaranga agenwa n'itegeko.

cutting wood belonging to the State, the Districts and private persons and from forestry exploitation; such fees shall be fixed by an Order of the Minister supervising FONERWA, which also shall determine modalities of their payment;

- 8° property formerly owned by the National Forestry Fund;
- 9° other fees determined by law.

coupe de bois appartenant à l'Etat, aux Districts et aux privés et de l'exploitation forestière; ces frais étant fixés par un arrêté du Ministre de tutelle du FONERWA, déterminant aussi la procédure de leur paiement;

- 8° le patrimoine qui appartenait au Fonds Forestier National;
- 9° d'autres frais déterminés par la loi.

Ingingo ya 8: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'izina by'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba bishyizwe mu mutungo ukoreshwa na FONERWA.

Ingingo ya 9: Itegurwa n'iyemezwa by'ingengo y'imari ikoreshwa na FONERWA

Ingengo y'imari ikoreshwa na FONERWA itegurwa na Komite y'Imicungire, ikemezwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 8: Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities and denomination of National Forestry Fund are hereby transferred into the property used by FONERWA.

Article 9: Preparation and approval of the Budget used by FONERWA

The budget used by FONERWA shall be prepared by the Management Committee and approved in accordance with relevant legal provisions.

Article 8: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds Forestier National sont transférés dans le patrimoine utilisé par FONERWA.

Article 9: Préparation et adoption du budget utilisé par FONERWA

Le budget utilisé par FONERWA est préparé par le Comité de Gestion et approuvé conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 10: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo ukoreshwa na FONERWA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo ukoreshwa na FONERWA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 10: Use, management and audit of the property used by FONERWA

Use, management and audit of the property used by FONERWA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

Article 10: Utilisation, gestion et audit du patrimoine utilisé par FONERWA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine utilisé par FONERWA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 11: Igihe cy'inzibacyuho

FONERWA ihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhareye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahujwe imirimo yakorwaga n'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Transitional period

FONERWA is given a period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the National Forestry Fund.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 11: Période transitoire

FONERWA dispose d'un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par le Fonds Forestier National.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Law are hereby repealed.

contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

Kigali, on **22/05/2012**

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux